

ANNEX II
Zones de captura i de cria

Pesca extractiva

Zona de captura	Definició de la zona
Atlàntic Nord-oest.	Zona FAO núm. 21.
Atlàntic Nord-est.	Zona FAO núm. 27.
Mar Bàltic.	Zona FAO núm. 27, III d.
Atlàntic Centre-oest.	Zona FAO núm. 31.
Atlàntic Centre-est.	Zona FAO núm. 34.
Atlàntic Sud-oest.	Zona FAO núm. 41.
Atlàntic Sud-est.	Zona FAO núm. 47.
Mar Mediterrani.	Zona FAO núm. 37.1, 37.2 i 37.3.
Mar Negre.	Zona FAO núm. 37.4.
Oceà Índic.	Zona FAO núm. 51 i 57.
Oceà Pacífic.	Zona FAO núm. 61, 67, 71, 77, 81 i 87.
Antàrtic.	Zona FAO núm. 48, 58 i 88.

Pesca en aigües dolces i de cria

Tant per als productes pescats en aigües dolces, com per als productes conreats, s'ha d'indicar l'Estat membre o país tercer on s'hagi pescat o conreat el producte en la seva fase final de desenvolupament.

La indicació de les zones de captura, pesca en aigües dolces o de cria es pot fer més precisa per part de qualsevol operador intervinent en el procés de producció o comercialització d'un producte, mantenint, en tot cas, la zona genèrica.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

2216

APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Letònia sobre cooperació en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència organitzada, el tràfic il·lícit d'estupefaents, substàncies psicòtropes i precursors, i altres delictes, fet a Madrid el 24 de novembre de 2003. («BOE» 32, de 6-2-2004.)

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE LETÒNIA SOBRE COOPERACIÓ EN MATÈRIA DE LLUITA CONTRA EL TERRORISME, LA DELINQUÈNCIA ORGANITZADA, EL TRÀFIC IL·LÍCIT D'ESTUPEFAENTS, SUBSTÀNCIES PSICÒTROPES I PRECURSORS, I ALTRES DELICTES

El Regne d'Espanya i la República de Letònia, d'ara endavant anomenats «les parts»:

Reconeixent la importància d'aprofundir i desenvolupar la cooperació en matèria de lluita contra el terrorisme, la delinqüència organitzada, el tràfic il·lícit d'estupefaents, substàncies psicòtropes i precursors, i altres delictes;

Guiats pels principis d'igualtat, reciprocitat i assistència mútua;

Han convingut:

Article 1.

1. Les parts, d'acord amb la legislació de les dues parts i amb aquest Acord, cooperen en l'àmbit de lluita contra la delinqüència, especialment en les formes organitzades.

2. Les parts col·laboren en matèria de lluita contra les accions delictives, en particular:

- a) el terrorisme;
- b) els delictes contra la vida i la integritat de les persones i contra els béns;
- c) el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes, així com de les matèries primeres i precursors per a la seva fabricació;
- d) la immigració il·legal i el tràfic d'éssers humans;
- e) els segrestos;
- f) la falsificació (confecció, alteració) i utilització il·legal de documents d'identitat (passaports, visats i documentació de vehicles);
- g) el contraban;
- h) el blanqueig de diner procedent d'activitats delictives;
- i) la falsificació (confecció, alteració) i la difusió fraudulenta de moneda, mitjans de pagament, xecs i valors;
- j) la sostracció de vehicles de motor, el tràfic il·lícit amb aquests i les activitats delictives relacionades amb aquests;
- k) el comerç il·legal d'armes, municions, explosius, matèries primeres estratègiques (materials nuclears i radioactius), així com altres substàncies de perillositat general, i mercaderies i tecnologies de doble ús;
- l) el tràfic il·lícit de béns culturals de valor històric i obres d'art;
- m) els delictes econòmics, inclosa l'evasió fiscal;
- n) les formes organitzades de delinqüència contra la llibertat sexual, especialment les relacionades amb menors, així com la confecció, la difusió i el subministrament de material pornogràfic amb la participació de menors;
- o) els delictes comesos a través de sistemes informàtics;
- p) els delictes contra els recursos naturals i el medi ambient.

3. Les parts també col·laboren en la lluita contra qualsevol altre delicte la prevenció, la detecció i la investigació del qual requereixi la cooperació dels organismes competents de les dues parts.

Article 2.

1. La col·laboració entre les parts inclou, en el marc de la lluita contra les accions delictives a què es refereix

l'article 1, l'intercanvi d'informació i la prestació d'ajuda en l'activitat operativa d'investigació en:

- a) la identificació i recerca de persones desaparegudes;
- b) la investigació i la recerca de les persones que hagin comès o siguin sospitoses d'haver comès delictes en el territori d'alguna de les parts de la investigació dels quals siguin competents, així com dels còmplices;
- c) la identificació de cadàvers i de persones d'interès per a la policia;
- d) la recerca en el territori d'una de les parts d'objectes, efectes o instruments relacionats amb el delictes o utilitzats en la seva comissió a petició de l'altra part;
- e) el finançament d'activitats delictives.

2. Les parts també cooperen mitjançant:

- a) l'intercanvi d'informació i l'ajuda necessària en l'escorta de condemnats en virtut del Conveni sobre trasllat de persones condemnades de 21 de març de 1983;
- b) l'intercanvi d'informació i l'ajuda necessària en el trasllat de substàncies radioactives, explosives i tòxiques, així com d'armes;
- c) l'intercanvi d'informació i la col·laboració mútua en la realització de lliuraments controlats d'estupefaents i substàncies psicòtropes;
- d) l'intercanvi d'informació i l'ajuda necessària per al trasllat o el tràfic de persones retornades o expulsades.

Article 3.

Per tal d'aconseguir les finalitats de la cooperació, les parts:

- a) s'han d'informar recíprocament sobre les investigacions en curs en les diferents formes de la delinqüència organitzada, inclòs el terrorisme, les seves relacions, estructura i mètodes;
- b) han d'executar accions coordinades i d'assistència mútua en virtut dels acords complementaris signats pels òrgans competents;
- c) s'han d'informar recíprocament sobre els mètodes i les noves formes de manifestació de la delinqüència internacional;
- d) s'han d'informar recíprocament sobre els resultats de les investigacions criminalístiques i criminològiques realitzades, així com sobre les tècniques d'investigació i els mètodes de lluita contra la delinqüència internacional;
- e) quan sigui necessari, s'han de celebrar reunions de treball per a la preparació i l'assistència en la realització de les mesures coordinades.

Article 4.

Les parts col·laboren en els camps que són objecte d'aquest Acord mitjançant:

- a) l'intercanvi d'informació sobre la situació general i les tendències de la delinqüència en els seus respectius estats;
- b) l'intercanvi d'experiències en l'ús de la tecnologia criminalística, així com dels mètodes i els mitjans d'investigació criminal, intercanvi de fullets, publicacions i resultats d'investigacions científiques en els camps que són objecte d'aquest Acord;

- c) l'intercanvi d'informació relativa a la lluita contra el terrorisme, la delinqüència i la protecció de la seguretat pública;

- d) l'assistència tècnica i científica, els peritatges i la cessió d'equips tècnics especialitzats;

- e) l'intercanvi d'experiències, experts i consultes;

- f) la cooperació en el camp de la formació professional;

- g) l'intercanvi d'informació sobre la legislació de les parts en relació amb els delictes a què es refereix aquest Acord.

Article 5.

Aquest Acord no afecta les qüestions relatives a la prestació d'assistència judicial en processos penals i en matèria d'extradició.

Article 6.

Són òrgans competents per a l'execució pràctica d'aquest Acord:

Per part del Regne d'Espanya: el Ministeri de l'Interior i, en l'àmbit de les seves competències, el Ministeri d'Hisenda.

Per part de la República de Letònia: el Ministeri de l'Interior.

Article 7.

1. L'intercanvi d'informació i les peticions de realització de les activitats previstes en aquest Acord s'han de fer per escrit directament als òrgans competents o a través dels agregats o oficials d'enllaç. A aquests efectes, les parts s'han de comunicar la designació d'aquests últims.

En casos urgents, els òrgans competents poden avançar verbalment les comunicacions per al compliment d'aquest Acord, i s'han de confirmar els tràmits per escrit immediatament després.

2. Les peticions d'intercanvi d'informació o de realització de les activitats que preveu aquest Acord les han de fer els òrgans competents en el termini més breu possible.

3. Cada part ha de cobrir les seves pròpies despeses en relació amb l'aplicació d'aquest Acord, llevat que les parts acordin una altra cosa.

Article 8.

1. Cadascuna de les parts pot denegar, en tot o en part, o posar condicions a l'execució d'una petició d'ajuda o informació si considera que l'execució de la petició representa una amenaça per a la seva sobirania o la seva seguretat o que està en contradicció amb els principis fonamentals del seu ordenament jurídic o amb altres interessos essencials d'aquesta part.

2. S'ha d'informar de la causa de la denegació l'òrgan competent de la part requeridora.

Article 9.

1. L'intercanvi d'informació entre les parts d'acord amb aquest Acord s'ha de fer en les condicions següents:

- a) la part requeridora pot utilitzar les dades únicament per al fi i segons les condicions determinats per la

part requerida, tenint en consideració el termini després del transcurs del qual han de ser destruïts, d'acord amb la legislació nacional;

b) a petició de la part requerida, la part requeridora ha de proporcionar informació sobre l'ús de les dades que se li han proporcionat i sobre els resultats aconseguits;

c) si resulta que s'han proporcionat dades inexactes o incompletes, la part requerida ha d'informar sense dilació la part requeridora;

d) cadascuna de les parts ha de portar un registre amb els informes sobre les dades proporcionades i la seva destrucció;

e) les parts han d'assegurar la protecció de les dades proporcionades davant l'accés, la modificació, la publicació o la divulgació no permesos, d'acord amb la legislació nacional;

f) així mateix, es comprometen a no cedir les dades personals a què es refereix aquest article a cap tercer diferent de l'òrgan sol·licitant de la part requeridora o, en cas que aquesta ho sol·liciti, només es poden transmetre als òrgans a què es refereix l'article 6 i amb l'autorització prèvia de la part requerida.

2. Qualsevol part pot adduir, en qualsevol moment, l'incompliment per la part requeridora del que disposa aquest article com a causa per a la suspensió immediata de l'aplicació d'aquest Acord i, si s'escau, per a la terminació automàtica d'aquest.

Article 10.

1. Les parts constitueixen una comissió mixta per desenvolupar i examinar la cooperació que regula aquest Acord. Els òrgans competents s'han d'informar per escrit sobre els representants que hagin designat com a membres de la Comissió Mixta.

2. La Comissió Mixta ha de celebrar una reunió ordinària un cop l'any, i una reunió extraordinària sempre que una de les parts ho sol·liciti, en la data, el lloc i amb l'ordre del dia que s'acordin per via diplomàtica.

3. Llevat que hi hagi un acord especial entre les parts, les reunions s'han de celebrar alternativament a Espanya i a Letònia. Les reunions les presideix el cap de la delegació de la part en el territori de la qual se celebren.

Article 11.

Les controvèrsies derivades de l'aplicació i la interpretació d'aquest Acord es resolen mitjançant negociacions entre les parts.

Article 12.

Les disposicions d'aquest Acord no afecten el compliment de les disposicions d'altres acords o compromisos internacionals bilaterals o multilaterals assumits pel Regne d'Espanya i la República de Letònia.

Article 13.

Aquest Acord s'aplica provisionalment al cap de trenta dies de la data de la signatura i entra en vigor l'últim dia del mes següent a la data de recepció de l'última notificació per escrit entre les parts en què es comuniqui el compliment dels respectius requisits legals interns per a l'entrada en vigor del present Acord.

Article 14.

El present Acord es concerta per un temps indefinit i segueix vigent mentre una de les dues parts no el denunciï per via diplomàtica. En aquest cas, deixa de ser vàlid al cap de sis mesos de la recepció per qualsevol de les parts de la notificació de denúncia.

Per donar fe de tot això, els representants dels dos estats, degudament autoritzats a aquest efecte pels governs respectius, signen aquest Acord.

Fet a Madrid, el 24 de novembre de 2003, en dos exemplars en llengües espanyola, letona i anglesa; tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergències en la interpretació preval el text en anglès.

Pel Regne d'Espanya,
Ángel Acebes Paniagua,
Ministre de l'Interior

Per la República de Letònia,
Māris Gulbis,
Ministre de l'Interior

Aquest Acord s'aplica provisionalment a partir del 24 de desembre de 2003 al cap de trenta dies de la data de la signatura, segons estableix l'article 13.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 5 de desembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

2217

APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República de l'Equador sobre supressió recíproca de visats en passaports diplomàtics i oficials de servei, fet a Quito el 20 de novembre de 2003. («BOE» 32, de 6-2-2004.)

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE L'EQUADOR SOBRE SUPRESSIÓ RECÍPROCA DE VISATS EN PASSAPORTS DIPLOMÀTICS I OFICIALS O DE SERVEI

EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE L'EQUADOR

Tenint en ferm propòsit de mantenir i desenvolupar tan com sigui possible les relacions bilaterals, que deriven dels seus profunds llaços històrics i de la llengua i cultura comunes,

Fent ús de les seves respectives atribucions sobiranes en matèria d'entrada en els seus territoris i amb la voluntat de donar totes les facilitats per al viatge a Espanya i a l'Equador de les persones a les quals cadascun dels dos països hagi atorgat un passaport diplomàtic o oficial o de servei,

Acorden:

1. Els nacionals d'Espanya, titulars de passaport diplomàtic o de servei en vigor, poden entrar sense visat al territori de la República de l'Equador per a estades d'un màxim de noranta dies (tres mesos) en un període de cent vuitanta dies (sis mesos), inclosa l'efectuada amb finalitats d'acreditació.

2. Els nacionals d'Equador, titulars de passaport diplomàtic o oficial en vigor, poden entrar sense visat en el territori del Regne d'Espanya per a estades d'un màxim de noranta dies (tres mesos) en un període de